

『滿漢成語對待』校注(32)

竹越 孝

[承前]

- 9-81 oilohon..
軽薄な
楞頭青(三 33b5)
- 9-81-1 tatabuhabi.
身の程知らず
跳跳躑躑的(三 33b6)
- 9-81-2 afasere¹ ongolo niorofi kūlisitambi.
会う 前に 青ざめて きよろきよろする
没見怎麼的就荒的賊眉鼠眼的(三 33b6)
- 9-81-3 angga fiyalar seme kukduri.
口 ずけずけ と 誇張する
嘴頭子没箇收攬空頭大(三 33b6-7)
- 9-81-4 aibi aibii oron akū² baita be jafafi.
どこ どのの 影 ない 事 を 取って
拿著那裏的没影兒的事情(三 33b7-34a1)
- 9-81-5 ba bade keke kaka kūwasadambi..
方々で ケッケ カッカと ほらを吹く
到處裏著唇不著嘴的嚇唬(三 34a1)
- 9-82 nasarangge..
嘆くこと
嘆息的(三 34a2)
- 9-82-1 jusei fonde mentuhun.
子供の 時 愚か
孩子時候痴(三 34a3)
- 9-82-2 fosoba elden de ferguweme.
反射 光 に 不思議がり
見箇水影兒(三 34a3)
- 9-82-3 ulhicun akū jafašambi.
知識 無く 握る
稀噉的無知去拿(三 34a3-4)

- 9-82-4 **sebjen oihori bihebi.**
 楽しみ 軽薄 であった
 何等的歡樂來著 (三 34a4)
- 9-82-5 **mekele utala se be unufi.**
 徒に これほど 歳 を 背負い
 虛度老大年記 (三 34a4-5)
- 9-82-6 **boihon meifen deri ohobi.**
 土 首 まで になっている
 土埋了脖子了 (三 34a5)
- 9-82-7 **bihede ai fulu.**
 あった時 何の 余計
 有了何多 (三 34a5)
- 9-82-8 **akūha de ai ekiyehun.**
 無くなった 時 何の 不足
 沒了何少 (三 34a6)
- 9-82-9 **uttu genggedeme ergen tafi silemin..**
 この様に よろめき 命 絡んで しぶとい
 這麼箇帶死不拉活們的徧命長 (三 34a6)
- 9-83 **ajida..**
 小さい
 箇命兒小俗³的 (三 34a7)
- 9-83-1 **tuwara de meni juwe nofi gemu elen telen akū.**
 見る 時 我々 二 人 とも 甲 乙 ない
 瞧著我們兩箇都彷彿 (三 34b1)
- 9-83-2 **asuru sereburakū.**
 あまり 知られていない
 不大顯 (三 34b1-2)
- 9-83-3 **adame ilinahade minci dekdehun.**
 並んで 立った時 私より 高い
 挨的一塊兒他比我高些 (三 34b2)
- 9-83-4 **mini etuku ini beyede yonarakū.**
 私の 衣服 彼の 身体に 入らない
 我的衣裳在他身上窄小不可體 (三 34b2-3)
- 9-83-5 **asumifi. tekdeke adali.**
 釣り上げ まくり上げた 様
 瞧著倒像抽的攏上去了是的 (三 34b3)

- 9-83-6 **dakdahūn i sabumbi.**
 跳ね上がって 見える
 跳高兒 (三 34b3-4)
- 9-83-7 **ini etuku⁴ be minde etubuhede⁵. kolor seme na ušambi.**
 彼の衣服 を 私に 着させた時 だぶだぶ で 地 引きずる
 他的衣裳在我跟前曠裏曠蕩脫落地 (三 34b4)
- 9-83-8 **jalan wasika.**
 世代 下った
 一輩不如一輩了 (三 34b5)
- 9-83-9 **uttu geli malhūn akū banjimbini..**
 この様に また 質素 でなく 生きるか
 我仔麼長成箇担不起衣裳的人了昵 (三 34b5)
- 9-84 **weijuhengge..**
 蘇生したこと
 活過來的 (三 34b6)
- 9-84-1 **elekei bihe.**
 もう少し だった
 試一試兒來著 (三 34b7)
- 9-84-2 **ehe sain wesihun jolhome bilha hahūrafi.**
 良かれ 悪しかれ 上に こみ上げ 喉 締め付け
 好歹的往上推來掐著脖子 (三 34b7)
- 9-84-3 **ergen sukduṅ akū.**
 気 息 ない
 氣兒也沒有 (三 35a1)
- 9-84-4 **gala bethe gemu šahūrkan.**
 手 脚 みな 冷たい
 胳膊腿子都凉了 (三 35a1)
- 9-84-5 **banjishūn niyalma ofi.**
 豊かな 人 なので
 活該不死的人 (三 35a1-2)
- 9-84-6 **gaitai kak sefi⁶ pos seme tucike.**
 突然 痰 吐いて ぽん と 出た
 猛然噁出口痰來 (三 35a2)
- 9-84-7 **teni aitufi gesuhebi.**
 やっと 蘇生し 回復した
 纔甦醒過來了 (三 35a2-3)

- 9-84-8 jabšande baha ergen..
 幸いにも 得た 生命
 拾的箇命兒 (三 35a3)
- 9-85 jafunurengge..
 相撲を取ること
 撈跤的 (三 35a4)
- 9-85-1 juwe ergide sarbašame lekidembi.
 二 方で 手を挙げ 組み合う
 兩下裏扎巴⁷舞手的閑著拿 (三 35a5)
- 9-85-2 tataci dushume.
 引けば 振り払い
 歹住了抖開 (三 35a5)
- 9-85-3 bukdašame tuyame.
 曲げて 折り
 揉搓著搬 (三 35a5-6)
- 9-85-4 gidašame monjiršambi.
 虐げ ねじ伏せる
 憑著勁兒壓挫磨 (三 35a6)
- 9-85-5 gaifi yabume.
 取って 行き
 單撒手 (三 35a6)
- 9-85-6 murime desihimbi.
 捻って 振り回す
 擰著掄 (三 35a6)
- 9-85-7 šoyobuhai dodoro isire bi.
 縮めたまま 屈める に至ること ある
 支撐不住帶中要倒 (三 35a7)
- 9-85-8 sujame fakjilahangge ba burakū.
 支えて 寄りかかったもの 場所 与えない
 撐住了不給空兒 (三 35a7)
- 9-85-9 hejeme fodome arga bodombi.
 はあはあ 喘ぎ 方法 考える
 喘吁吁的想方法 (三 35b1)
- 9-85-10 fahafi tuheci wajiha.
 投げて 倒れば 終わった
 撈倒了纔算 (三 35b1)

- 9-85-11 indahūlaci dahimbi..
 一緒に倒れれば もう一度やる
 平跋再來 (三 35b2)
- 9-86 tontoko⁸ akūngge..
 正直 でないこと
 没正經的 (三 35b3)
- 9-86-1 fiyen akū.
 落ち着き ない
 没箇坐馬穩 (三 35b4)
- 9-86-2 tatabuhabi.
 身の程知らず
 抽筋巴怪的 (三 35b4)
- 9-86-3 teci gaihari.
 座っても 突然立ち
 坐也不安 (三 35b4)
- 9-86-4 deduci gonggori.
 寝ても 不安
 睡也不穩的 (三 35b4)
- 9-86-5 kūwak cak seme gūwacihyašame.
 そそ くさ と おどおどして
 乒乓的不時閑兒 (三 35b5)
- 9-86-6 ai fayangga biheni.
 何の 魂 あったか
 甚麼脱生的 (三 35b5)
- 9-86-7 goci tata.
 退け 引け
 閑猴勢 (三 35b5-6)
- 9-86-8 kat kat⁹ aššame.
 せか せか 動き
 不肯安頓一時 (三 35b6)
- 9-86-9 ede lakdari¹⁰.
 ここで ぶらぶら
 這上頭著一把 (三 35b6)
- 9-86-10 tede dakdari¹¹.
 あそこで びよんびよん
 那上頭跳一下子 (三 35b6)

- 9-86-11 gaha fajuhū de gemu gala sisimbi..
 鴉 肛門 に みな 手 挿し込む
 無處他不去伸手兒 (三 35b7)
- 9-87 faharangge..
 投げ倒すこと
 撈倒人的 (三 36a1)
- 9-87-1 yala buku.
 誠に 力士
 真是慣家 (三 36a2)
- 9-87-2 fahaci¹². tamaliburakū fuhali.
 投げれば 持ちこたえられず ついに
 撈人没箇收攬的死跌兒 (三 36a2)
- 9-87-3 tasihici. taksiburakū sahari.
 足を払えば こらえられず 投げ飛ぶ
 打撲脚站不住的要倒 (三 36a2-3)
- 9-87-4 dokoloci. oncohon saksari.
 内股をかければ 逆さまに 仰向け
 扁担勾子就是一箇仰巴脚兒 (三 36a3)
- 9-87-5 lasihici. untuhun yak sembi.
 振り回せば 空しく どさっ となる
 掄一掄懸樑子 (三 36a4)
- 9-87-6 eici niša kiyak seme.
 或いは 十分に ずしり とし
 要不是死拍拍的跌箇結實 (三 36a4)
- 9-87-7 akū oci. yaksitai kiyok¹³ sembi.
 でない ならば 大胆に どしん とする
 要不是平跌箇囁兒的一聲 (三 36a4-5)
- 9-87-8 keb seme tuheci wajiha.
 ぐったり と 倒せば 終わった
 實拍拍的跌倒就罷了 (三 36a5)
- 9-87-9 kub sehede galai hūsun i ebsihe i anambi..
 どたり とした時 手の 力の 限りに 押す
 要是前裁了的憑著手勁只一搯 (三 36a5-6)
- 9-88 nomhon..
 実直な
 老寔的 (三 36a7)

- 9-88-1 niyalma elhe.
人 ゆったり
人性慢 (三 36b1)
- 9-88-2 fahūn akū.
肝 ない
没胆氣 (三 36b1)
- 9-88-3 hiyak sehede fatha šurgembi.
かつ とした時 蹄 震える
唬嚇一聲腿肚子都打戰兒 (三 36b1)
- 9-88-4 an i ucuri inu niyalmai gese asuru kara fara seme akū.
普段の時も人の様に甚だかんかんにならない
素常也不像人家火裏火把的 (三 36b1-2)
- 9-88-5 damu ini cisui hergime.
ただ 自然に さまよい
就只是自己箇兒遊¹⁴搭 (三 36b2-3)
- 9-88-6 niyalmai aligan be tuwakiyambi..
人の 座 を 守っている
看著人家行事 (三 36b3)
- 9-89 an..
本分
守分的 (三 36b4)
- 9-89-1 bi banitai nenehe jalan ci kesi hūhuri gajiha ba akū.
私 本性 前の 世代 から 恩 福 持って来た 所 ない
我生來沒有帶來的福氣 (三 36b5-6)
- 9-89-2 sini aliha¹⁵ kesi be taka minde guribure be joo.
君の 受けた 恩 を 暫く 私に 移すの を やめよ
受人的恩賜你不必挪給我 (三 36b6)
- 9-89-3 saligan kesi i erin de. bi jai kesi be tuwakiyaki.
僅かの 恩 の 時 に 私また 恩 を 守ろう
到了自己主得給人恩賜的時候我再受你的 (三 36b7)
- 9-89-4 kesi sehei kesi akū oho manggi.
恩 と言ったまま 恩 なくなった 後
受恩不成反成了害 (三 37a1)
- 9-89-5 nememe mini turha cihe saire be sartabumbi.
却って 私の 布ボタン 虱 咬むの を 遅らせる
看仔細倒耽悞了我的窮家計 (三 37a1-2)

- 9-89-6 joo joo.
結構 だ
罷罷 (三 37a2)
- 9-89-7 unenggi minde fengšen bici ainu uttu banjimbi..
本当に 私に 幸福 あれば なぜ この様に 暮らす
要有造化如何教我這麼的 (三 37a2-3)
- 9-90 usacukangge..
痛ましいこと
慘切的 (三 37a4)
- 9-90-1 ara fara seme tunggen forime. bethe fahambi.
うん ああ と 胸 叩き 脚 投げ出す
蹠脚槌胸的嚎啕痛哭 (三 37a5)
- 9-90-2 tafulara gisun be gaici ai baire.
宥める 話 に 従えば 何 求める
聽勸也還好 (三 37a5-6)
- 9-90-3 putur patar oncohon umušuhun i gūbadambi.
ぼろ ぼろ 仰向け うつ伏せ で じたばたする
魚跌子的是的一仰一合的亂折箇子 (三 37a6-7)
- 9-90-4 damu suwe ume dara.
ただ 君達 決して 関わるな
只說你別管我 (三 37a7)
- 9-90-5 dolo ki jalukabi.
心の氣 満ちている
心裏的氣滿了 (三 37a7)
- 9-90-6 ede ki tuciburakū oci.
ここで 氣 出させない ならば
這裏不教我出氣 (三 37a7-37b1)
- 9-90-7 suwe mimbe aibide genefi fulha sembi¹⁶.
君達 私に どこに 行って 吐け という
你們教我那裏去出氣 (三 37b1)
- 9-90-8 bi sambi.
私 知る
我知道 (三 37b2)
- 9-90-9 hamirakū dubede nakarakū. bi bucame mutembio.
耐えられず 最後に 止めず 私 死ぬこと できるか
受不的不擱開手死得了麼 (三 37b2)

9-90-10 si yala sembi..

君 本当に 言うか

你説麼 (三 37b3)

[待続]

-
- ¹ afasere : 不明、afambi に関係するか。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は afasara に作る。
- ² akū : 聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は nakū に作る。
- ³ 恰 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「恰」に作る。
- ⁴ etuku : 聽松樓本・先月樓本は etubo に作る。
- ⁵ etubuhede : 聽松樓本・先月樓本は etubugede に作る。
- ⁶ kak sefi : 不明、kaksimbi に関係するか。
- ⁷ 巴 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「巴」に作る。
- ⁸ tontoko : 不明、tondokon に関係するか。
- ⁹ kat kat : 不明、kata fata に関係するか。
- ¹⁰ lakdari : 不明、lakdahūn に関係するか。
- ¹¹ dakdari : 不明、dakda に関係するか。
- ¹² fahaci : 二酉堂本・雲林堂本は faweyahaci に作る。
- ¹³ kiyok : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は giyok に作る。
- ¹⁴ 遊 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「溜」に作る。
- ¹⁵ aliha : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は aligan に作る。
- ¹⁶ sembi : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-92 の guilenjihengge から 9-93-2 の šor までの内容が入る。